

ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 01, 2023 FEASTS OF CIRCUMCISION OF CHRIST & BASIL THE GREAT	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِيَّاهُ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to thee our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلَمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	القارئ: قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (thrice)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزِنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَإِثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي النَّجْرِيَّةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، اْمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاَهُمُ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أَيْثُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ المَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوَسُّلاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِم العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَوَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّثُهَا المُبَارَكَةُ وَخَدِّكَ.</p>
<p style="text-align: center;">LITANY</p>	<p style="text-align: center;">الطلبية السلامية</p>
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيَّينَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for our Father and Patriarch John and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ، وَلَكَ نُزْسَلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p>Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالوثِ القُدُّوسِ، الواحِدِ فِي الجَوْهَرِ، المُحْيِي، غَيْرِ المُنْقَسِمِ، كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 3</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 3</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْرِثُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعِ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدُّوسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخافُ مِنْ رِبَواتِ الشَّعْبِ المُحيطِينَ بِي، المُتَوازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعاديْنِي باطلاً، وَسَخَّفتُ أَسنانَ الحَطَّاءَةِ. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>

PSALM 37	المزمور 37
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p> <p>Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>يا رَبُّ، لا بَعْضِيكَ تُؤْبِخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَثْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْغِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُؤَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.</p> <p>فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.</p>
PSALM 62	المزمور 62

<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرض برية وغير مسلوكة وعادمة الماء. هكذا ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، وسفني تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتمتلئ نفسي كما من شحم ودسم، ويشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي، هددت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيوف، ويكفون أنصبه للتعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يحلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم. هددت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. آمين. هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا رب ارحم. (ثلاثاً) المجد للآب والابن والروح القدس.</p>
<p>PSALM 87</p>	<p>المزمور 87</p>

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
يا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى
طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنْ
الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُخْذَرِينَ فِي الْجُبِّ،
صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا
تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونٌ. جَعَلُونِي فِي
جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ
عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا
خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعْفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ،
يا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ
تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبَكَ، وَعَدْلَكَ فِي
أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْ فِي
الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ
وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَعَبِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ
ارْتَفَعْتُ انْتَصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ،
وَمَفْزَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ
اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي
مِنَ الشَّقَاءِ.
يا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى
طَلِبَتِي.

المزمور

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسى جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طرقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا ترأب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكرهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقترنين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب. في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

المزمور 142

<p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بَعْدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبِّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بَعْدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>اسْتَجِبْ لِي بَعْدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>use this response until noted below</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

Priest: For our father and Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِينَا (فَلان) وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان)، وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْصِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْحَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَّاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
"GOD IS THE LORD" IN TONE FOUR	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعداد بعد الإستيخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1- اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3- مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	طُرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكُرَّرِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p align="center">APOLYTIKION OF ST. BASIL THE GREAT IN TONE ONE</p>	<p align="center">طُورْبَارِيَّةُ الْقُدَيْسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيْقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ النَّبَشْرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بَاسِيلْيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF THE CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE 1 (**While Gabriel was saying**)</p>	<p align="center">طُورْبَارِيَّةُ الْخِتَانِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly-compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بَدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أْتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَاناً بَشَرِيّاً لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلْمِيَّةَ، وَتَزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوَصِّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.</p>
<p align="center">THE LITTLE LITANY</p>	<p align="center">الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدَيْسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p align="center">FOURTH TONE RESURRECTIONAL & FESTAL KATHISMATA (Plain Reading)</p>	<p align="center">كَاتِيسْمَاتُ الْقِيَامَةِ لِلحْنِ الرَّابِعِ وَالْأَعْيَادِ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p align="center">First Kathisma</p>	<p align="center">الكَاتِيسْمَا الْأُولَى</p>

<p>The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَاضِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطِئْنَ لَمَعَ الْمَلَائِكِ السَّاطِعِ، انْذَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ، قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِلصَّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضاً الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ الْأَلَامِ بِالْقِيَامَةِ؟ حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَاهْبِأَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ الْقِيَامَةَ وَالْحَيَاةَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us extol Basil; for he is a royal adornment to the Church of Christ, an inexhaustible treasury of doctrines, through whom we were instructed to worship the Holy Trinity, united in Essence and divisible in Persons.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لِنَمْدَحْ جَمِيعُنَا بِبَاسِيلْيُوسِ، بِمَا أَنَّهُ زِينَةٌ مُلُوكِيَّةٌ لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، وَكَنْزٌ لِلْعَقَائِدِ لَا يُسَلَبُ. لِأَنَّهُ عَلَّمَنَا أَنْ نَعْبُدَ الثَّالُوثَ الْقُدُوسَ الْوَاحِدَ فِي الْجُوهْرِ، وَالْمُتَمَيِّزَ فِي الْأَقَانِيمِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Maker of all and the Lord of the world Who is in the highest with the Father and the Spirit is circumcised on earth as an eight-day-old Child. Verily, divine and wonderful are Thy works; for Thou wast circumcised for our sakes, O Lord, since Thou art the Perfection of the law.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ صَانِعَ الْكُلِّ وَسَيِّدَ الْعَالَمِ، الْكَائِنَ فِي الْعُلَى مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، خُتِنَ عَلَى الْأَرْضِ كَطِفْلٍ ذِي ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّ أَعْمَالَكَ عَجِيبَةٌ وَإِلَهِيَّةٌ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ خُتِنْتَ مِنْ أَجْلِنَا، بِمَا أَنَّكَ كَمَالُ الشَّرِيعَةِ.</p>
<p>Second Kathisma</p>	<p>الكاثيسما الثانية</p>
<p>Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، إِلَهُنَا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنَّكَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِرَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِجَمِيعِ. فَلذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدِّكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou didst pour out the mystic richness, the richness of the ineffable wisdom, in thy divine visions; thou didst store for all the waters of Orthodoxy, gladdening in a divine manner the hearts of believers, and drowning rightly the doctrines of the infidels. Wherefore, in both cases thou didst appear in the power of true worship, contending, undefeated, for the Trinity. Therefore, O Bishop Basil, intercede with Christ God to grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate thy holy memory.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَمَّا ارْتَوَيْتَ مِنَ الْغِنَى السَّرِيِّ، غِنَى الْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْوَصْفِ، بِالمُشَاهَدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، أَرَوَيْتَ الْجَمِيعَ مِنْ مِيَاهِ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ الْمَفْرَحَةِ إِلَهِيًّا أَفِيدَةَ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَعْرَقْتَ عَقَائِدَ الْمُلْحِدِينَ بِحَقِّ. فَناصَلْتَ عَنِ الثَّالُوثِ بِبِسَالَةٍ فِي كِلْتَا الْحَالَتَيْنِ، بِأَعْرَاقِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ. فَيَا بَاسِيلْيُوسُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، أَنْ يَمْنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِلْمُعْتَدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, since Thou art the Deep of love to mankind, thou didst put on the likeness of a servant, and wast circumcised in the flesh, granting all mankind Thy Great Mercy.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنَّكَ لَجَّةُ الْمَحَبَّةِ الْبَشَرِيَّةِ، لَبِسْتَ صُورَةَ الْعَبْدِ وَخُتِنْتَ بِالْجَسَدِ، مَا نَحْنُ جَمِيعُ الْبَشَرِ رَحْمَتِكَ الْعُظْمَى.</p>
<p>Third Kathisma</p>	<p>الكاثيسما الثالثة</p>

<p>Thou didst refute by divine sayings the obscure heresies, drowning all the folly of Arius and preaching to mankind the Divinity of the Spirit; and by the lifting of thy hands thou didst kill thine enemies, exiling the worship of Sabellius wholly, and didst annul all the opinions of Nestorius. Wherefore, O Bishop Basil, intercede with Christ God to grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate thy memory.</p>	<p>يا رَبِّيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، لَقَدْ دَحَضْتَ البِدْعَ المُظْلِمَةَ بِقُوَّةِ الأَقْوَالِ الإِلَهِيَّةِ، مُعْرِقاً حَمَاقَةَ آريوس بِجُمْلَتِهَا، وِكارِزاً لِلبَشَرِ بِالوَهِيَّةِ الروح. وِبرَفَعِ يَدَيْكَ أَمَتَ الأَعْدَاءِ، نَاقِضاً عِبَادَةَ صاباليوس جَمِيعَها، ومُقْضِياً طُغْيَانَ نَسْطوريوس بِأَسْرِهِ. فَابْتَهِلْ إلى المَسِيحِ الإِلهِ، أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفِرَةِ الزَّلَّاتِ على المَعْيِدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكارِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The grace of thy divine words and the mystic height of thy teachings hath been a ladder leading upward for us. For thou, O father, having obtained a spiritual trumpet, have proclaimed the divine doctrines on it. Therefore, O holy monk, thou hast gone to dwell in verdant pastures, having received the rewards of thy struggles. O Bishop Basil, intercede with Christ our God for those who keep feast with love in thy holy memory, that they may receive remission of their sins.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالروحِ المُقَدَّسِ. إِنَّ نِعْمَةَ أَقْوَالِكَ الإِلَهِيَّةِ وَسُمُو مُعْتَدَاتِكَ السِّرِّيَّةِ صارا لَنَا سُلْماً لِلإِرتِقاءِ إلى الله. لِأَنَّكَ أَيُّها الأَبُ البارُّ كُنْتَ بِمِثابَةِ بُوْقِ رُوحِي كَرَزَ بِالنَّعالِمِ الإِلَهِيَّةِ. لِذَلِكَ قَطَنْتَ في مَكانِ خُضْرَةٍ، وَحَصَلْتَ على ثَوابِ أَتْعابِكَ. فِيا رَبِّيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، تَشَفَّعْ إلى المَسِيحِ الإِلهِ أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفِرَةِ الزَّلَّاتِ على المَعْيِدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكارِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the Lord of all and our Creator, having taken flesh from thy holy womb, didst reveal thee, O Lady innocent of all blame, as a helper of mankind. Wherefore, in thee do we seek refuge, petitioning forgiveness of sins, and that we may escape everlasting punishment and all the harm of the wicked one, the prince of this world. Wherefore, do we cry unto thee, intercede with thy Son and God to grant forgiveness of sins to those who worship in faith thine All-holy Child.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. إِنَّ السَّيِّدَ، خالِقَ الكُلِّ، قَدْ اتَّخَذَ جَسَداً مِنْ حَشاكِ الأَطْهَرِ، وَأَظْهَرَكَ شَفِيعَةً لِلبَشَرِ. لِذَلِكَ نَلْتَجِئُ إِلَيْكَ أَيُّها السَّيِّدَةُ الكامِلَةُ النَّزاهَةِ، طالِبِينَ غُفْرانَ الزَّلَّاتِ والنَّجاةَ مِنَ العِقابِ الأَبْديِّ، وَمِنْ شُرورِ الحَبِيبِ ضابِطِ ظُلْمَةِ هَذا العالَمِ، هاتِفِينَ إِلَيْكَ: ابْتَهِلِ إلى ابْنِكَ وإِلَهِكَ، أَنْ يَهَبَ غُفْرانَ الزَّلَّاتِ لِلساجِدِينَ بِإيمانٍ لِمَوْلِدِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE 5</p>	<p>إِفْلُوجِيطارِياتِ بِاللَحْنِ الخامِسِ</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ المَلائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَرِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إِيّاكَ مَحسُوباً بَيْنَ الأَمواتِ أَيُّها المَخْلَصُ، وِداجِضاً قُوَّةَ المَوتِ، ومُنْهَضاً أَدَمَ مَعَكَ، ومُعْتَقاً إِيانا مِنَ الجَحيمِ كافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. المَلائِكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ نَقَّوهُ نَحْوَ حامِلاتِ الطَّيِّبِ قانِلاً: لِمَ نَمْرُجُنَ الطَّيِّوبِ بِالدموعِ، بِتَرْتِّبِ يا تَلْمِذاتِ؟ أَنْظِرُنَ السَّخَدَ وِافْرَحُنَ، لِأَنَّ المَخْلَصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبارِكُ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حامِلاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحَاتٍ. إِلاَّ أَنَّ المَلائِكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بلِ بِشَرِّرِ الرُّسُلِ بِالقِياَمَةِ.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ . إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ . فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، فَذَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً .</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ . أَيُّتُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَوَلَدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الفَرْحِ عَوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا .</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ .</p>
THE LITTLE LITANY	
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ . الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا . الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ . الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا . الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ . الجوق: لَكَ يَا رَبُّ . الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . الجوق: آمِينَ .</p>
FOURTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	إيباكوي القِيَامَةِ لِلْحِنِّ الرَّابِعِ (قِرَاءَةٌ)
<p>The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, Thou hast risen because Thou art God, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى الرُّسُلِ، وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ المُعْجِزَةِ، أَيُّهَا المَسِيحُ، قَائِلَاتٍ: إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، مَانِحاً العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى .</p>
FOURTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)	أَنَابَثْمِيَاتِ القِيَامَةِ لِلْحِنِّ الرَّابِعِ (قِرَاءَةٌ)
First Antiphony	الْأَنْتِيْفُونَا الْأُولَى

<p>+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.</p> <p>+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.</p>	<p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي.</p> <p>+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْرُؤْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَتَنَقَّى، مُرْتَفِعَةً وَوَالْمِعَّةَ بِالثَّلَاوِثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p>
<p align="center">Second Antiphony</p>	<p align="center">الأنثيْفونا الثَّانية</p>
<p>+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.</p> <p>+ All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.</p>	<p>+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ، فَلْتَكُنْ أذْنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.</p> <p>+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ الْمُخْزِنَاتِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، وَتُرْوِي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.</p>
<p align="center">Third Antiphony</p>	<p align="center">الأنثيْفونا الثَّالثة</p>
<p>+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.</p> <p>+ And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.</p>	<p>+ لِيَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مَطْرِبَاتِ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ الثَّرَابِيَّةِ.</p> <p>+ لِكُلِّ مِنَّا عَرَامٌ مُفْرَطٌ لِوَالِدَتِهِ، فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ، وَالْحِكْمَةِ، لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرِ الْأَبَوِيَّةَ بِأَسْرَهَا.</p>
<p align="center">PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE 4 بروكيمينن للقيامَة باللحن الرابع</p>	
<p>Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (TWICE)</p> <p>Stichos: O God, with our own ears have we heard.</p> <p>Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p>قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>وعزتك بك: اللَّهُمَّ بِأَذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا.</p> <p>قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قُدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتَسْتريحُ، ولك نُرسلُ</p>

the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	المَجْدُ أَيُّهَا الآبُ، وَالإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتَل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدْيَسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
THE SEVENTH EOTHINON GOSPEL	إِنْجِيلُ الإِيوْتِينَا السَّابِعَةُ
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:1-10).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيِّ وَالْتَّمِيذِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb and we do not know where they have laid Him.” Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on Jesus’ head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the Scripture, that Jesus must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.</p>	<p>الكاهن: فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ فِي الْعِدَّةِ وَالظُّلَامِ بَاقٍ، فَرَأَتْ الْحَجَرَ مُدْخَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ فَاسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيذِ الْآخَرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: "قَدْ أَخَذُوا الرَّبَّ مِنَ الْقَبْرِ وَلَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَصَعُوهُ" فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ، وَأَقْبَلَا إِلَى الْقَبْرِ وَكَانَا مُسْرِعَيْنِ مَعاً، فَسَبَقَ التِّلْمِيذُ الْآخَرُ بُطْرُسَ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ أَوَّلاً وَانْحَنَى فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، لَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ يَتَّبِعُهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ غَيْرَ مَوْضُوعٍ مَعَ الْأَكْفَانَ، بَلْ مَلْفُوفاً فِي مَوْضِعٍ عَلَى حِدَّتِهِ فَحِينئِذٍ دَخَلَ التِّلْمِيذُ الْآخَرُ، الَّذِي جَاءَ أَوَّلاً إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَى وَأَمَنَّ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ يَعْرِفُونَ الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَانْصَرَفَ التِّلْمِيذَانِ عَائِدَيْنِ إِلَى مَقَرِّهِمَا.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْتَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَحْرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعَشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ آتَى الْفَرْحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِئُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور 50</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اْمْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p>	<p>تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.</p>	<p>تُسَمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.</p>
<p>Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.</p>	<p>اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَاْمْحُ كُلَّ مَاثِمِي.</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.</p>
<p>Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.</p>	<p>لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.</p>
<p>Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.</p>	<p>اْمُنِّحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.</p>
<p>I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.</p>	<p>فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.</p>
<p>Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.</p>	<p>أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.</p>
<p>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.</p>	<p>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.</p>
<p>For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.</p>	<p>لِأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.</p>

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذبيحة لله روحٌ مُنْسَجِقٌ، القلبُ المُتَخَشِّعُ والمُتَوَاضِعُ لا يَزُدُّهُ اللهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أصلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِنُتْبُنْ أَسْوَارُ أورشَلِيم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذبيحةِ العَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبُونَ على مَذْبَحِكَ العُجُول.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE 2	طَرُوبَارِيَات بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i>	المُجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ المُقَدَّسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإلهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ وَالدَّةِ الإلهِ وَطلبَاتِهَا، أَيُّهَا الإلهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i>	يا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَأْثِمِي. لَقَدْ قامَ يَسوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَالَ، وَمَنَحَنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.
THE INTERCESSION	طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great— whose memory we now celebrate —Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrr-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the	الشَّماسُ: خَلِّصْ يا اللهُ شَعْبَكَ، وَبارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأرثوذكسيينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحِمَكَ العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإلهِ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ؛ وَبِطَلْبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَحِيدِ يُوحَنَّا المَعْمَدانَ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرِّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبولُسَ، وَسائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحَ؛ وَأبائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ باسِيلْيُوسَ الكَبِيرَ - الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ اليَوْمَ - وغيرِغورْيُوسَ اللاهوتي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِّ؛ وَأبائِنَا القَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةَ الإِسْكَندَرِيَّةَ؛ وَأَبِينَا القَدِيسِ نيقُولَوسَ رَئِيسِ أَساقِفَةِ ميرا الليكيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أُسْقُفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الحَمْسِ العَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا القَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ موسكو، والقَدِيسِ رافائيلِ أُسْقُفِ بروكلينَ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ العَظَمَاءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظْفِرِ،

<p>General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>وديميتريوس المُفِيضِ الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيـش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوسخ بالله، خراليموس وإفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات ثقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقيـن بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوسخين بالله؛ وخاصة القديس بابيسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة؛ الذي نقيم تذكارة اليوم، وجميع قديسيك، ننصرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)</p>	<p>المرتل: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبة للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION AND OIKOS FOR ST. BASIL (Plain Reading)</p>	<p>القنداق والبيت للقديس باسيليوس (قراءة)</p>
<p>Thou didst appear as an unshaken pillar of the Church, distributing to all mankind inviolate authority, and sealing them with thy doctrines, O righteous Basil, who revealeth heavenly things.</p>	<p>لقد ظهرت قاعدة راسخة للكنيسة، وجعلت من سلطانك ملاذا لجميع البشر، وثبتتهم بتعاليمك، أيها البار باسيليوس، موضح الأسرار السماوية.</p>
<p>The mingling-bowl of chastity, the mouth of wisdom, the foundation of doctrines, Basil the Great spiritually flasheth like lightning upon all. Come ye therefore, let us stand in the house of God, fervently fixing our gaze on his wonders with delight. And flashing with their light as with a beacon, let us warm ourselves with the purifying spirit of his life, imitating his faith, his fervor, his humility, whereby he was shown to be indeed a house of God; and unto him we cry out in praise: O righteous Basil, who revealeth heavenly things.</p>	<p>إن باسيليوس العظيم، كأس العفاف وفم الحكمة، وركن العقائد، ينير الجميع عقلياً. فهل بنا إذا تقف في بيت الله ونحدق في عجائبه بإمعان، مبتهجين. وإذ تستنير بها كأنما بمصباح، نرخص الحياة بروح التنقية، محاكين له بالإيمان والحرارة والتواضع، الصفات التي بها ظهر مسكناً حقيقياً لله. لذلك فلنهنف إليه مادحين: أيها البار باسيليوس، موضح الأسرار السماوية.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السينكسار (قراءة)</p>
<p>On January 1 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Circumcision in the Flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ; it being the eighth day after His birth, we commemorate also the giving of the Name of Jesus.</p> <p style="text-align: center;">Verses</p> <p style="text-align: center;">Christ being circumcised, the Law is cut off; and the Law being cut off, Grace is brought in. He that in six days made the earth and heavens, now upon the eighth taketh the name of Savior.</p>	

The Divine Child was presented in the Temple and circumcised according to the Law existing in Israel since the time of Abraham. The Old Testament circumcision was the proto-type of the New Testament baptism. The circumcision of our Lord shows that He received upon Himself the true body of man and not just seemingly, as was later taught of Him by heretics. Our Lord was also circumcised because He wanted to fulfill the entire Law which He Himself gave through the prophets and forefathers. Thus, the Apostle Paul declares: “For neither does circumcision mean anything, nor does uncircumcision, but only a new creation” (Gal. 6:15).

On this day we also commemorate our Father among the Saints Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia.

Verses

Though he hath died, Basil in the Lord yet liveth; and he liveth with us, speaking from his writings.
On January first thou didst die, O Basil.

Basil was baptized in the River Jordan and was Bishop of Caesarea in Cappadocia for almost ten years. He was a great defender of Orthodoxy, a great light of moral purity, a great theological mind, a great builder and pillar of the Church of God. Basil fully deserved the title “Great” and is referred to as the “bee of the Church of Christ which brings honey to the faithful and with its stinger pricks the heretics.” Numerous works of this Father of the Church are preserved; they include theological, ascetical and canonical writings as well as the Holy and Divine Liturgy named after him, which we will celebrate today. Basil reposed peacefully in 379 A.D.

On this day, we also commemorate the new-martyr Peter of the Peloponnesos. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST'S THEOPHANY	كُتَابَاتِيسِيَاتِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ
<p>The first canon is chanted in tone two, hard chromatic. The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.</p>	<p>القانون الأول يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي (السُّلْمُ الخروماتيكي القاسي). والقانون الثاني يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (السُّلْمُ الخروماتيكي اللين).</p>
<p>Ode 1 (1). The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.</p>	<p>الأودية 1 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِمِينَ بِهِ عَلَى الْيَبْسِ، وَبِهِ عَمَرَ الْمُضَادِينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 1 (2). Israel walketh the sea's unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.</p>	<p>الأودية 1 (2). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَارَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِحِ، إِذْ عَادَ فَظْهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبْساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُتَلَتِّئَةُ جِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعُمُقِ جُمَّلَةً، كَرَمَسٍ مَفْرُوشٍ بِالْمِيَاهِ، بِفُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيزَةِ.</p>
<p>Ode 3 (1). The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.</p>	<p>الأودية 3 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مَسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلَنَهْتِفُ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Ode 3 (2). All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.</p>	<p>الأودية 3 (2). يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أَعْتَقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحِقَتْ أُنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلَنَبْتَهِّجُ وَنُوسِعُ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالِ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسَرُّ بِذَلِكَ.</p>

<p>Ode 4 (1). He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.</p>	<p>الأودية 4 (1). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرَعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَزِيْرَةَ شَاهِداً لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِئاً بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلاً: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.</p>
<p>Ode 4 (2). Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.</p>	<p>الأودية 4 (2). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهَدَةِ السِّرِّيَّةِ، مُسَبِّحاً إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِخاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِراً التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسَّدَ الْكَلِمَةَ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ ذَوِي الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p>Ode 5 (1). Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.</p>	<p>الأودية 5 (1). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِجَلِّ سَقَطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِنَّةِ، وَغَيْرَ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلسَّاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأُرْدُنِّ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلِ.</p>
<p>Ode 5 (2). Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.</p>	<p>الأودية 5 (2). إِنَّمَا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاءَةِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدِّ إِلَى سُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.</p>
<p>Ode 6 (1). The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.</p>	<p>الأودية 6 (1). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُصْبَاحَ النُّورِ، وَالْكُوكَبَ السَّحْرِيَّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلاً لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِداً الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p>Ode 6 (2). With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.</p>	<p>الأودية 6 (2). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْآبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوباً قَائِلاً: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نوري، قَدْ وُلِدَ مِنْ جَنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعاً مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p>Ode 7 (1). As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>الأودية 7 (1). إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرَحُوا فِي أَتُونِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيْفٌ نَسِيمِ النَّدى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَأَنْجَدَارُ الْمَلَائِكَةِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا تَنَدَّوْا بِاللَّهِيْبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 7 (2). The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the froward gloom that sinning doth engender.</p>	<p>الأودية 7 (2). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ التَّنَانِينِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَصَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْإِنْجِلَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>

<p>Ode 8 (1). A strange mystery was shown in the furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.</p>	<p>الأودية 8 (1). إِنَّ أتونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرّاً مُسْتَعْرَباً لِمَا أَفَاضَ النَّدى. إِلَّا أَنَّ الأُرْدُنَّ كانَ مُزْمِعاً أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الهَيولِيَّةِ، وَيَشْتَمَلَ عَلَى الخالِقِ مُعْتَمِداً بالَجَسَدِ، الذي تُبارِكُهُ الشُّعوبُ، وتَزيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهورِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8 (2). Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.</p>	<p>الأودية 8 (2). نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ أَرْكَونَ الظُّلامِ يَتَتَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرِّرةً، والذينَ كانوا قَدِيماً في الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فإِذَلِكَ قَبائِلُ الأُمَّمِ جَمِيعُها، الشَّقِيَّةِ قَبْلاً تُبارِكُ الآنَ بِغَيْرِ انْقِطاعِ المَسيحِ العِلَّةِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالِدَةِ الإِلهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسابيحِ نَكْرِمُ مُعْظِمِينَ.</p>
<p>NINTH ODE OF CANON OF CHRIST'S CIRCUMCISION IN TONE 2</p>	<p>تَعْظِيمات لعيدِ خِتانَةِ المَسيحِ (أو الأودية التاسعة) باللحنِ الثَّاني</p>
<p><i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> O thou who from thy virginal loins ineffably lentest a body unto the Luminary that was before the sun, even God, Who hath dawned upon us, and dwelt among us in the body: O blessed and all-pure Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>عَظِّمِي يا نَفْسي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدراً وَأَرْفَعُ مَجْداً مِنَ الأَجْنادِ العُلويَّةِ. يا والِدَةَ الإِلهِ المُبارَكَةِ، الكامِلَةَ القَداسَةَ، لَقَدْ أَعْطَيْتِ، بِحالٍ يَعْجُزُ بَيانُها، جَسَداً لِلإِلهِ، الكَوَكِبِ الشَّارِقِ قَبْلَ الشَّمْسِ، وَالآتِي إلينا مُتَجَسِّداً مِنْ أَحْشائِكَ النَّقِيَّةِ، فَإِيّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who accepted circumcision in the flesh on the eighth day, according to the Law.</i> Verily, Christ having passed all the bounds of human nature was born of the Virgin in a supernatural manner and was circumcised in the flesh, fulfilling the Law.</p>	<p>عَظِّمِي يا نَفْسي مَنْ حُتِنَ في اليَوْمِ الثَّامِنِ بِحَسَبِ الشَّرِيعَةِ. إِنَّ المَسيحَ الإِلهَ تَجَاوَزَ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ البَشَريَّةِ بِأَسْرَها. لِأَنَّهُ وُلِدَ مِنَ العَدْرَاءِ بِما يَهْوَ الطَّبِيعَةَ، وَحُتِنَ بِالجَسَدِ مُتَمِّماً الشَّرِيعَةَ.</p>
<p><i>Today the Lord is circumcised in the flesh as an infant fulfilling the Law, and His Name was called Jesus.</i> Come, let us celebrate in holiness the glorious naming of Christ the Master; for today He was called Jesus, as worthy of God, and withal let us magnify the memory of the hierarch.</p>	<p>اليَوْمَ السَّيِّدُ يُحْتَنُ بِالجَسَدِ كَطِفْلٍ لِيَتَمَّ الشَّرِيعَةَ، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسوعَ. هَلُمَّ بنا نُعِيدُ بِقَداسَةِ لِيَسْمِيَةِ السَّيِّدِ المَسيحِ المَجيدَةِ. لِأَنَّهُ في مِثْلِ هَذا اليَوْمِ، دُعِيَ يَسوعَ كما يَلِيقُ بِاللَّهِ. وَلِنُكْرِمَ مَعَ ذَلِكَ تَذْكارَ رَئيسِ الكَهَنَةِ باسِيلْيوسَ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE CANON OF ST. BASIL IN TONE TWO</p>	<p>تَعْظِيمات (أو الأودية التاسعة) من قانون القديس باسيليوس باللحنِ الثَّاني</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Basil of Caesarea, the great among bishops.</i> O father Basil, as a faithful lamb thou didst follow in the life-bearing steps of Christ the Chief Shepherd; for thou didst go forth and offer thyself to the tyrant, valiantly endangering thyself for the sake of Church.</p>	<p>عَظِّمِي يا نَفْسي باسِيلْيوسَ أَشْفَقَ قَنصِريَّةَ، العَظيمِ في رُؤساءِ الكَهَنَةِ. أَيُّها الأبُّ باسِيلْيوسَ، لَقَدْ اِفْتَقَيْتِ الأَثارَ الحامِلَةَ الحَياةَ، آثارَ المَسيحِ رَئيسِ الرُّعاةِ، كَحَرُوفِ أَمِينٍ. لِأَنَّكَ سَبَقْتَ فَأَسْلَمْتَ ذاتَكَ لِلْمُضْطَهِّدِ، مُخاطِراً بِها حَسَناً عَنِ الكَنِيسَةِ، يا كَلِيَّ السَّعادَةِ.</p>

<p><i>Magnify, O my soul, the exceedingly bright luminary of the whole world, who hath adorned the Church of Christ. The utterly ruinous tyrant, seeing the all-sacred assembly of Christ's Church adorned with thine episcopacy, fell down thunderstruck, O wise Basil; for he could not endure the brightness of the Spirit that was in thee.</i></p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي كَوَكَبِ الْمَسْكُونَةِ الْمُنِيرِ الَّذِي رَزَيْنَ كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ. إِنَّ الْمَارِدَ اللَّدُودَ لَمَّا عَايَنَ كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ الطَاهِرَةَ، مُزْدَانَةً بِرِئَاسَةِ كَهَنُوتِكَ، سَقَطَ هَالِكاً هَلَاكاً تَاماً. لِأَنَّهُ لَمْ يَحْتَمِلْ مُعَايِنَةَ ضِيَاءِ الرُّوحِ الْمُتَلَلِّي فِيكَ، يَا كَامِلَ الْحِكْمَةِ بِاسِيلْيُوسَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the might of the three-personed and indivisible Trinity. Thou hast become worthy of, O Basil, the throne of the Apostles, the rank of the Martyrs for Christ, the tabernacle of patriarchs, the delight of the righteous, and the assembly of the Prophets; for thou wast a servant of the Theotokos and an initiate of the Trinity.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. عَظَّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَمَثِّلِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ. يَا بِاسِيلْيُوسَ، صِرْتَ أَهْلاً لِلْجُلُوسِ مَعَ رُسُلِ الْمَسِيحِ، وَمَحَافِلِ الْمُجَاهِدِينَ، وَتَأَهَّلْتَ لِلتَّنَعُّمِ مَعَ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ، وَالْفُؤُزِ بِنَعِيمِ الْقَدِيسِينَ، وَجُمْهُورِ الْأَنْبِيَاءِ الْإِلَهِيِّينَ لِأَنَّكَ صِرْتَ مُسَاراً لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَخَادِماً لِلتَّالُوثِ الْقُدُوسِ.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse. Verily, the Lord, Who alone roofed with waters His high chambers, bridled the sea and dried up the waves, and was incarnate of thee, O pure Virgin, doth come down from Bethlehem to the Jordan to be baptized in the flesh.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. عَظَّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّدَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. إِنَّ الرَّبَّ الَّذِي سَقَفَ بِالْمِيَاهِ عَلَائِيَّهُ، وَالْجَمَّ الْبَحْرَ، وَجَفَّفَ اللَّجَجَ، قَدْ اتَّخَذَ مِنْكَ جَسَداً يَا نَقِيَّةً، وَوَأْفَى مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ إِلَى الْأَرْدُنِّ لِيُعْتَمِدَ بِالْجَسَدِ.</p>
<p>KATAVASIAE OF THE NINTH ODES OF BOTH THEOPHANY CANONS</p>	<p>كطافاسيات الأودية التاسعة من الظهور الإلهي</p>
<p>In Tone Two</p>	<p>باللحن الثاني</p>
<p>Ode 9 (1). <i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high. Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.</i></p>	<p>(الأودية التاسعة 1) عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدراً وَأَرْفَعُ مَجْداً مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوتِيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرَهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فائِئاً الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلِكِ نُعْظَمِ.</p>
<p>In Tone Six</p>	<p>باللحن السادس</p>
<p>Ode 9 (2). <i>Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse. Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</i></p>	<p>(الأودية التاسعة 2) عَظَّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّدَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلَ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةَ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلِصاً كَامِلاً، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيداً لِاتِّعَافٍ، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبية السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>

<p>us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسين، لِنودِعَ أنفُسنا وِبَعْضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ أَيُّها الأبُّ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>THE SEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (*Upon that mount in Galilee*)</p>	<p>إكسابوستيلاري الإيوثينا السابعة باللحن الثاني</p>
<p>Alas, they took the Lord away; * as soon as Mary said this, * then Simon Peter ran in haste * to the tomb with that other * initiate loved by Jesus; * and when they both came running, * they found the linen clothes within * set apart from the napkin * once on His head, * each abandoned, cast off, and lying sep'rate. * And so again they held their peace, * until they had beheld Christ.</p>	<p>عِنْدما قالَتْ مَرِيَمُ قَدْ حَمَلوا رَبِّي، أُسْرِعَ إلى القَبْرِ سِمعانُ بُطْرُس، ومُساوُ المَسِيحِ الأخرُ الَّذي كانَ يُحِبُّهُ، فَحَصَرا كِلاهُما فَوَجَدا الأَكْفانَ داخِلاً مَوْضوعَةً وحَدها، والعمامةُ التي كانتَ على رَأْسِهِ مُنْعَزَلَةً ناحِيَةً، لِذَلِكَ اسْتَفْرَإ إلى أنْ أَبْصَرا المَسِيحَ حَقاً.</p>
<p>EXAPOSTEILARION & THEOTOKION OF THE FEASTS IN TONE THREE (*While standing in the Temple's courts*)</p>	<p>إكسابوستيلاري ووالديَّة للأعياد باللحن لثالث</p>
<p>O Father, thou didst circumcise * thy soul's uncircumcision * with true love of philosophy * and wast shown to the whole world * a sun that shone with miracles, * O wise Basil, giving light * unto the minds of the faithful, * O thou godly initiate * of the God of Three Persons, * and the Theotokos' servant.</p>	<p>يا أَيُّها الأبُّ باسيليوسُ الحَكيم، لَقَدْ حَتَّنتُ غِلافَ نَفْسِكَ بِعِشْقِ الفَلَسَفَةِ، وبالعجائبِ ظَهَرْتَ لِلعالمِ كالشَّمسِ، فَأَنْزَرْتَ أَذهانَ المُؤمِنينَ، أَيُّها المِثالُ العَزمِ، يا خادِمَ الثالوثِ ومُساوُ والِدَةِ الإلهِ.</p>
<p>Now He that hath fulfilled the Law * as an eight-day old infant * is circumcised in mortal flesh, * Who as God made the ages; * and He is wrapped in swaddling clothes * as a mortal child of man; * sustained with milk is the Master, * Who with infinite power * doth uphold all creation * and with His sway ruleth all things.</p>	<p>إنَّ خالِقَ الدهورِ، الَّذي أَكَمَلَ الشَّرِيعَةَ، يَحْتَنُّ بِالجَسَدِ كَطِفْلِ ذِي ثَمانيَّةِ أَيامٍ، ويُذَرِّجُ في الأَقْمِطَةِ كإِنسانٍ، وَيَعْتَنِّي بِاللَبَنِ الضابِطِ كُلِّ الأَشياءِ بِقُدْرَتِهِ غيرِ المَحْدودة، بما أَنَّهُ إلهٌ، والمُبْدي إياها بِلَحْظَةِ.</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</p>	<p>الإينوس باللحن الرابع</p>
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ في الأَعالي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يا اللهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يا سائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يا اللهُ.</p>

For the Resurrection in Tone Four	للقيامه باللحن الرابع
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.</p>	<p>وعزتك 1. هذا المجد يكون لجميع أئبراره. نمجد أنبعاثك أيها الرب القادر على كل شيء، يا من احتمل الصلب والموت، وقام من بين الأموات.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.</p>	<p>وعزتك 2. سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلك قوته. أيها المسيح لقد أعنتنا بصليبك من اللعنة الأولى، وبموتك ضمحت تمرد المحال المتسلط على طبيعتنا، وبقيامتك ملأت الكل فرحاً. فلذا نهتف نحوك: يا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.</p>	<p>وعزتك 3. سبحوه على مقدرته، سبحوه نظير كثرة عظمته. أيها المسيح المخلص، يا من قام من بين الأموات، اهدنا بصليبك إلى حقك، ونجنا من فخاخ العدو، وامدّد ساعدك، وأنهضنا نحن الساقطين في الخطايا، بشفاعه قديسيك أيها الرب المحب البشر.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p>وعزتك 4. سبحوه بلحن البوق، سبحوه بالمزمار والقيثارة. يا كلمة الله الوحيد، لقد وافيت إلى الأرض ولم تنفصل عن الأحضان الأبوية. ومن أجل مودتك للإنام صرت إنساناً خلواً من استحالة، واحتملت الصلب والموت بالجسد، يا من هو بلاهوته غير متألم، وقمت من بين الأموات، ومنحت جنس البشر عدم الموت، بما أنك قادر على كل شيء وحدك.</p>
For the Feasts in Tone Five (**Rejoice**)	للأعياد باللحن الخامس
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> He that without division or change * as God of God and as the Word was ineffably * begotten of God the Father, is circumcised in the flesh, * while abiding changeless in Divinity. * Submitting unto the Law, He that far doth transcend the Law, * deliv'reth all men from the curse coming through the Law * and instead doth grant them the blessing from Heaven's heights. * Wherefore, with all thanksgiving, we acclaim, praise, and glorify * His condescension, which truly transcendeth goodness of any kind; * while ever entreating * and imploring Him to grant His Great Mercy to our souls.</p>	<p>وعزتك 5. سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب. إن المولود من الأب بحال لا تقسر، خلواً من انفصال أو تغيير، بما أنه الكلمة وإله من إله، يحتل بالجسد ختانا، ولم يزل غير مستحيل بلاهوته. من هو فوق الشريعة، قد صار تحت الشريعة، فأنقذ الجميع من لعنة الشريعة، ومنحهم البركة التي من العلاء. لذا فلنمدح مسبحين تنازله الفائق الصلاح، ونمجده بشكر، ضارعين إليه أن يمنح نفوسنا الرحمة العظمى.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p>	<p>وعزتك 6. سبحوه بنعمات الصنوج، سبحوه بصنوج التهليل، كل نسمه فلنسبح الرب.</p>

<p>Thou with the shining light of thy words * didst stop the vainly gaping mouths of the heretics, * when thou, as a son of God by adoption through the rebirth * of divine Baptism, boldly didst confess * and preach Him Who verily is by nature the Son of God * before the ages, God the Word, one in essence and * co-beginningless with the Father, O righteous one. * Hence, in that Kingdom in the heights hast thou made thy dwelling-place, * reigning with Christ, Who alone is by nature King over all that is, * and Who in His goodness * doth abundantly dispense His Great Mercy to the world.</p>	<p>لَمَّا صرْتَ ابناً لِلَّهِ بِالْوَضْعِ، بِإِعَادَةِ الْوِلَادَةِ الَّتِي بِالْمَعْمُودِيَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، إِعْتَرَفْتَ بِمَنْ هُوَ بِالطَّبْعِ وَالْحَقِّ ابْنُ قَبْلِ الدَّهْرِ وَكَلِمَةُ اللَّهِ، مُسَاوِياً لِلْأَبِ جَوْهراً وَأَرْلِيَّةً. وَبِهَاءِ أَقْوَالِكَ أَنْبَكَمْتَ أَفْوَاهَ الْأَرْتَقَةِ الْمُنْفَعِرَةِ. لِذَلِكَ سَكَنْتَ الْمَمَالِكِ الْعُلُويَّةِ، مُتَمَلِّكاً مَعَ الْمَالِكِ وَخَدَهُ بِالطَّبْعِ، الْمَسِيحِ الْمَوْزِعِ بِسَخَاءٍ لِلْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 7. My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.</i> Thou as a sacred hierarch of God * wentest within the sacred temple in Heaven's heights, * while wearing as holy robes discipline and vision of God, * wherein godly wisdom hath its origins; * since thou now dost serve as priest at the altar above, O Saint, * and ever standest in the presence and sight of God * and accomplishest there a spiritual ministry, * cease thou not to remember them that keep thine all-hon'orable * and sacred mem'ry, O Basil, who art most blest and compassionate, * while praying to Christ God, * Who doth graciously bestow His Great Mercy on the world.</p>	<p>عَزَّجْكَ 7. إِنَّ قَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ. أَيُّهَا الْبَارُّ بِاسِيْلْيُوسَ الْكَلْبِيِّ الْغَبِطَةَ، لَقَدْ تَخَطَّيْتَ الْهَيْكَلَ السَّمَاوِيِّ كَرْنَيْسٍ كَهْنَةٍ طَاهِرٍ، مُشْتَمِلاً بِالْعَمَلِ وَالنَّظَرِ، مَبْدَأِي الْحِكْمَةِ، إِشْتِمَالِكَ بِحِلَّةٍ مُقَدَّسَةٍ. وَالْآنَ بِمَا أَنْتَ كَاهِنٌ فِي الْمَذْبَحِ السَّمَاوِيِّ، وَمَائِلٌ لَدَى الْإِلَهِ، وَمُقِيمٌ الْخِدْمَةَ غَيْرَ الْهَيْلِيَّةِ، فَادْكُرْ، يَا كَلْبِيُّ الْإِشْفَاقِ، الْمُقِيمِينَ تَذَكَرَكَ الشَّرِيفِ الْكَلْبِيِّ الْإِكْرَامِ، مُبْتَهَلاً لِلْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 8. The mouth of the righteous shall meditate wisdom; and the lips of righteous men know graces.</i> Wholly devoted unto thy God, * in all ways consecrated unto Him from thy youth, * illumined with wisdom higher than wisdom, thou madest clear * to all men the knowledge of the things that be. * Expounding with clarity, thou didst wisely describe the depth * of that good order in creation, which thou didst set * as the groundwork for teaching knowledge yet more divine. * Lauding thee, the divinely speaking teacher of godliness, * we therefore call thee the bright-beaming luminary of all the Church, * while praising Christ Jesus, * Who bestoweth His Great Mercy and peace upon the world.</p>	<p>عَزَّجْكَ 8. قَمِ الصَّادِقِ يَقْطُرُ حِكْمَةً، وَالسَّنَّةُ الرِّجَالِ الصَّادِقِينَ تُعَلِّمُ النَّعَمَ. بِمَا أَنْتَ مُنْقَدِّسٌ بِجَمَلَتِكَ لِلَّهِ، وَبِجَمِيعِ أَحْوَالِكَ مَنذُورٌ لَهُ مُنْذُ حَدَاتِكَ، اسْتَنْتَرْتَ بِالْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْحِكْمَةَ، فَجَلَّوْتَ مَعْرِفَةَ الْكَائِنَاتِ مُفَسِّراً بِبِهَاءِ، وَمُحَدِّثاً عَنْهَا فِي الْمَسَامِعِ بِحِكْمَةٍ، جَاعِلاً التَّهْذِيبَ قَضِيَّةً لِلْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. لِذَا نَكَرَّرُ بِكَ مُتَكَلِّمًا بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَمُعَلِّمًا إِلَهِيًّا، وَكُوكِبًا لِلْكَنِيسَةِ حَامِلاً الضِّيَاءِ، مُسَبِّحِينَ الْمَسِيحَ الْمَانِحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. BASIL IN TONE SIX</p>	<p>نُكْصَا لِقَدَيْسِ بَاسِيْلْيُوسَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Grace is poured upon thy lips, O righteous father Basil, and thou didst become a shepherd for the Church of Christ, teaching the sheep endowed with speech to believe in the consubstantial Trinity of the one Godhead.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَقَدْ انْسَكَبَتْ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، وَغَدَوْتَ رَاعِياً لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، وَمُعَلِّمًا الْأَغْنَامِ النَّاظِقَةَ أَنْ تُؤْمِنَ بِثَلَاوِثِ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ بِلَاهُوتٍ وَوَاحِدٍ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE CIRCUMCISION IN TONE EIGHT</p>	<p>نُكْصَا لِلْخِتَانِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When the Savior condescended for the sake of mankind, He was willing to be wrapped in swaddling clothes, and He Who was eight days old on the side of His Mother, and eternal on the side of His Father did not disdain the circumcision of the flesh. Wherefore, let us cry to Him, O believers, Thou art our God; have mercy upon us.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريين. آمين. إِنَّ الْمُخَلَّصَ الَّذِي تَنَازَلَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، ارْتَضَى أَنْ يُدْرَجَ فِي الْأَقْمِطَةِ، وَالَّذِي هُوَ ذُو ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ، وَأَزَلِّيٍّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ، لَمْ يَأْتَفَ مِنْ خِتَانَةِ الْجَسَدِ. فَلْتَهَيِّفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، فَارْحَمْنَا.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT	النوكصولوجيا الكبرى باللحن الثامن
Glory to Thee, who has shown forth the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We hymn thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ، وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ. آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ إِتْكَالِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُبْصِرُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسٌ اللَّهُ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	طُروبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنْ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	